

# FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE  
ALLEMAND-ALSACIEN



DEUTSCH-ELSASSISCH

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE  
AUF DEM WELTMARKT DER SPRACHEN

DU BON USAGE DES LANGUES AU FESTIVAL BAIONA  
VOM GUTEN SPRACHENGEBRAUCH BEIM FESTIVAL BAIONA

FORMULES DE POLITESSE  
HÖFLICHKEIT

★ Bonjour ! *Guten Tag*

★ Ça va ? *Wie geht's*

★ Bien merci : *Gut, danke schön*  
Pas très bien : *Nicht sehr gut*  
Je suis fatigué(e) : *Ich bin müde*

★ S'il vous plaît : *Bitte schön*

★ Où se trouvent les toilettes? *Wo sind die Toiletten ?*

★ Où se trouve le bar? *Wo ist der Tresen ?*

★ Terrible cette journée ! *Schrecklich, dieser Tag !*

★ Au revoir : *Auf Wiedersehen*

★ À bientôt : *Bis bald*

★ Merci beaucoup : *Danke schön*

MARCHÉ DES LANGUES  
SPRACHENMARKT

- ★ Que désirez-vous ? *Was wünschen Sie ?*
- ★ Je voudrais voir *Ich würde gern ... .. sehen*
  - un livre *ein Buch*
  - une bd *ein Comics*
  - un cde *ein CD*
  - un dictionnaire *ein Wörterbuch*
  - un livre d'enfant *ein Kinderbuch*
  - un livre de recettes *ein Kochbuch*
- ★ Combien cela coûte-t-il? *Wieviel kostet es ?*
- ★ C'est cher : *Es ist teuer*  
Ce n'est pas cher : *Es ist billig*
- ★ Pouvez vous me conseiller, s'il vous plait?  
*Könnten Sie mir bitte einen Rat geben ?*
- ★ Je repasserai tout à l'heure :  
*Ich komme später noch mal zurück*
- ★ Quels sont les jeux de votre pays?  
*Was spielt man in Ihrem Land ?*
- ★ Est-ce que je peux parler avec l'auteur?  
*Könnte ich mit dem Schriftsteller sprechen ?*
- ★ Quel immonde charabia !  
*Was für ein Kauderwelsch!*

A LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE  
DIE ENTDECKUNG EINES VEREINS, EINER SPRACHE

★ Parlez vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne :  
*Sprechen Sie diese Sprache mit anderen Leuten aus Bayonne ?*

★ Vos enfants parlent-ils? Comprennent-ils cette langue?  
*Sprechen und verstehen Ihre Kinder diese Sprache ?*

★ Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine :  
*In unserem Verein gibt es Sprach- Gesang- Tanz- Musik und Kochkurse*

★ Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble?  
*Warum trifft ihr euch oft ?*

- pour des repas : *zum Essen*
- des excursions : *um Ausflüge zu machen*
- des loisirs : *zur Freizeiten*

★ Où vous réunissez-vous? *Wo trifft ihr euch ?*

★ Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier :  
*Wir treffen uns in einem Lokal oder zu Hause*

★ Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident :  
*Wir haben keinen Ort um uns zu treffen, andere Vereine helfen uns*

★ Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir :  
*Wir haben keinen Lokal mehr, die Nachbarn haben eine Petition unterschreibt, um uns rauszuschmeissen*

★ Nous n'avons plus de local mais le docteur Grenet nous en a promis un avant les élections : *Wir haben keinen Lokal mehr, aber Herr Doktor Grenet hat uns einen versprochen, vor den Wahlen*

## NUMÉRATION ZÄHLEN

★ Un	Ein	Deux	Zwei
★ Trois	Drei	Quatre	Vier
★ Cinq	Fünf	Six	Sechs
★ Sept	Sieben	Huit	Acht
★ Neuf	Neun	Dix	Zehn
★ Onze	Elf	Douze	Zwölf
★ Treize	Dreizehn	Quatorze	Vierzehn
★ Quinze	Fünfzehn	Seize	Sechszehn
★ Dix sept	Siebzehn	Dix huit	Achtzehn
★ Dix neuf	Neunzehn	Vingt	Zwanzig
★ Cent	Hundert	Deux cents Zweihundert	
★ Cinq cents	Fünfhundert		
★ Mille	Tausend	Deux mille Zweitausend	
	Cinq mille Fünftausend		
★ Premier	Erster	Deuxième	Zweiter
		Troisième	Dritter
★ Tiers	Drittel	Quart	Viertel
		Trois quarts	Dreiviertel.
★ 2 %	Zwei Prozent	10 %	Zehn Prozent

DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE  
IM BEZUG AUF DIE GASTRONOMIE

- ★ Quelle est la spécialité de votre pays?  
*Welche Spezialität gibt es in Ihrem Land ?*
- ★ La cuisine allemande est essentiellement à base de saucisses, pommes de terre, etc :  
*Die deutsche Küche besteht hauptsächlich aus Wurst, Kartoffeln, usw*
- ★ Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer?  
*Was bereiten Sie gerade zu ?*
  - du poulet : *ein Huhn*
  - de l'agneau : *Hammelfleisch*
- ★ Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:  
*Ich brate die Fleischstücke in vier Löffel Öl an*
- ★ Rajoutez-vous des herbes, des épices?  
*Tun Sie auch Kräuter und Gewürze dazu ?*
- ★ On peut mettre du vin ou de l'eau?  
*Man kann Wein oder Wasser dazu tun*
- ★ On fait cuire doucement en couvrant:  
*Man kocht bei kleiner Flamme und zugedeckt*
- ★ Est-ce que je peux goûter? *Kann ich es probieren ?*
- ★ Ca manque de sel, de poivre : *Es fehlt Salz, Pfeffer*
- ★ Pas question que je vous livre mes secrets !  
*Es ist völlig ausgeschlossen, dass ich euch meine Geheimnisse verrate*
- ★ Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !  
*Während du plauderst, arbeiten manche Leute !*
- ★ Il y a quelque chose qui brûle par ici !  
*Hier brennt etwas an !*

BOIRE ET MANGER  
ESSEN UND TRINKEN

À la buvette: Am Ausschank

- ★ Je t'invite? *Ich lade dich ein ?*
- ★ Oui avec plaisir, j'ai soif : *Ja, mit Freuden, ich habe Durst*
- ★ Qu'est-ce que tu veux? *Was möchtest du gerne ?*
- ★ Je prendrai bien / Avez-vous?  
*Ich würde gerne... nehmen / Haben Sie ?*
  - du vin : *Wein*
  - du cidre : *Apfelsaft*
  - de la bière : *Bier*
  - du jus de fruit : *Saft*
  - un apéritif : *Aperitif*
- ★ Maintenant j'ai faim : *Jetzt habe ich Hunger*

À table : Am Tisch

- ★ Combien coûte le repas? *Wieviel kostet das Essen ?*
- ★ Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris :  
*Es kostet 8 Euros, Wein, Käse, Nachtisch und Kaffee einbegriffen*
- ★ Je voudrais réserver pour... personnes :  
*Ich möchte für... Personen reservieren lassen*
- ★ On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie?  
*Wir setzen uns im Schatten, unter einem Sonnenschirm, unter einem Schirm*
- ★ Bon appétit : *Guten Appetit*

★ Comment trouves tu les plats?  
*Wie findest du die Gerichte ?*

- Très bon : *Sehr gut*
- Bon : *Gut*
- Moyen : *Mittelmässig*
- Dégoutant : *Schlecht*
- Raté : *Verpfuscht*

★ Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !  
*Um diesen Preis könnten sie sich anstrengen !*

★ Poussez-vous ! *Rutscht mal zur Seite!*

★ Évidemment le plat gagnant est déjà fini !  
*Natürlich ist das Gewinnergericht schon fertig !*

★ L'an dernier c'était mieux :  
*Letzes Jahr war es besser*

## SPECTACLE ET MUSIQUE VORSTELLUNG UND MUSIK



- ★ Quel est le programme de la journée?  
*Wie lautet das Programm heute ?*
- ★ Il y a plusieurs animations :  
*Es gibt verschieden Unterhaltungen*
- ★ Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes  
*Am Morgen sind Spiele für Kinder und Erwachsene vorgesehen*
- ★ L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses  
*Am Nachmittag sind Theaterstücke , Konzerte oder Tanzkurse vorgesehen*
- ★ Où va avoir lieu le spectacle ?  
*Wo findet die Vorstellung statt ?*
- ★ A quelle heure cela commence-t-il?  
*Um wieviel Uhr fängt es an ?*
- ★ Vers 14 heures : *Gegen 14 Uhr*  
jusqu'à 18 heures : *Bis 18 Uhr*
- ★ D'où est ce groupe?  
*Woher stammt diese Gruppe ?*
- ★ De Bayonne : *Aus Bayonne*

PROVERBES OU EXPRESSIONS  
SPRICHWÖRTER UND AUSDRÜCKE



ALLEMAND - DEUTSCH

Thème : Nourriture/Repas

Français	Allemand
On ne mange pas aussi chaud que c'est cuit (= les choses ne sont pas aussi graves qu'on se les représente)	Es wird nicht so heiss gegessen, wie es gekocht wird
Ca m'est égal (comme une saucisse)	Es ist mir Wurst
Ce n'est pas ma bière (= cela ne me concerne pas)	Das ist nicht mein Bier
Ce couteau coupe l'eau froide et le fromage blanc (= ne coupe pas)	Das Messer schneidet kaltes Wasser und weissen Käse

Thème : Qualifier les gens de

Français	Allemand
Celui qui écoute au mur entend sa propre honte	Der Lauscher an der Wand, hört seine eigene Schand
Je ne me laisse pas danser sur la tête (=je ne me laisse pas faire)	Ich lasse mir nicht auf dem Kopf rumtanzen
Sans travail, pas de récompense	Ohne Fleiss, kein Preiss

## ALSACIEN - ELSASSISCH

Thème : Nourriture/Repas

<b>Français</b>	<b>Alsacien</b>
Mange, pour devenir quelqu'un!	Iss, dass d'Ebs wursch!
Tu es gavé comme une oie	Du worsch g'stopft wie n'a Gans
Tu manges comme un cochon	Du fresch wie n'a Soï
Tu bois comme un trou	Du trenksch wie n'a Loch
Ca m'est égal (comme une saucisse)	Es isch m'r Wurscht egal
La faim est le meilleur des cuisiniers	Hunger isch de bescht Koch
Curieux, indiscret (qui regarde dans les casseroles)	Hafalagücker
Santé ! A la vôtre !	G'sundheit ! 'S gilt !

Thème : Qualifier les gens de

<b>Français</b>	<b>Alsacien</b>
Nous ne sommes pas les derniers tordus qui parlent encore comme le bec leur a poussé !	Mir sinn nitt d'Letschte von dënne Lätze, wo noch so babble, wie de Schnawwel 'ne gewachse isch ! (Germain Muller)
Nom de nom !	Verdeckel noch emol !





15 LANGUES PARMIS LES 35  
PARLÉES DANS LES FAMILLES  
DES ENFANTS SCOLARISÉS  
A BAYONNE NORD  
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

CRÉOLE

BASQUE

ESPAGNOL

GASCON

CHINOIS

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

ALSACIEN

ARABE

LANGUE DES SIGNES (LFS)

KABYLE



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. [Festival-baiona@pays-basque.net](mailto:Festival-baiona@pays-basque.net)

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

## FESTIVAL BAIONA 2008

### PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.